

CHINEZĂ 2013

(subiect destinat exclusiv candidaților de la secțiile de profil *Limbă și Literatură*;
NU se poate opta pentru această limbă pentru secțiile cu profil de *Traducere și Interpretare*)

- SUBIECT ȘI VARIANTĂ DE REZOLVARE -**I. a) Traduceți în limba chineză următoarele fraze: (5 p.)**

1. Noi am venit pe jos de la Tian'an Men. Toți suntem obosiți și ne este foame. Să intrăm în restaurantul acela și să mâncăm!
2. Profesorul adeseori ne pune să traducem textul în limba chineză. De fiecare dată, colegul meu englez traduce cel mai bine.
3. El a adus de la etaj două dicționare și mi le-a dat mie. Amândouă au fost cumpărate anul trecut din China.
4. Bicicleta fratelui meu nu este în curte pentru că a fost luată dimineață de către prietenul lui. El a spus că o va aduce diseară.
5. Ieri, noi l-am așteptat pe profesor o jumătate de oră. Apoi, a venit cineva și ne-a spus că profesorul este bolnav și nu mai vine.

1. 我们从天安门是走路来的，都又累，又饿。我们走进那个饭店去吃饭吧！
2. 老师常常让我们把课文翻译成中文。我的英国同学每次翻译得最好。
3. 他从楼上拿下来了两本词典给我了，都是去年在中国买的。
4. 我哥哥的自行车不在院子里，因为上午被他的朋友骑走了。他说晚上要骑回来了。
5. 昨天我们等老师等了半个小时。以后，有人来告诉我们老师病了，不来了。

I. b) Traduceți în limba română textul de mai jos: (4 p.)

他们一起走了进去。帕兰卡

先给这位老同学介绍了一下儿颐和园，她说：“颐和园是中国有名的古典园林，它是一七五〇年开始修建的。第二年是皇帝母亲的生日，所以这座山叫万寿山。前边的湖就是昆明湖。”

他们来到昆明湖边。达尼亚激动地说：“这儿又是水，又是山；湖上有桥，有小船；山上有古典建筑，风景多么美啊！”

帕兰卡跟达尼亚到了长廊。她又介绍说：“这就是有名的长廊，从东边到西边有七百二十八米，上边画了一万四千幅画儿。”

Ei au intrat împreună. Palanka mai întâi i-a prezentat Palatul de Vară acestei colege vechi, spunându-i: „Palatul de Vară este o grădină clasică renumită în China, a cărei construcție a început în anul 1750. În anul următor, de ziua mamei împăratului, această colină a fost numită Colina Longevității. Lacul din față este chiar Lacul Kunming.”

Când au ajuns pe malul Lacului Kunming, Daniya a spus emoționată: „Aici avem și apă, și munte. Pe lac sunt poduri și bărcuțe, iar pe colină sunt clădiri în stil clasic. Cât de frumos este peisajul!” Palanka împreună cu Daniya au mers la Coridorul cel Lung. Acolo ea a făcut din nou o prezentare spunând: „Acesta este celebrul Coridor Lung., care de la Est la Vest măsoară 728 de metri. În partea de sus sunt pictate 14.000 de tablouri.”

II. a) Alcătuiți fraze cu structura 把 (“把” 子句) în care să folosiți următoarele obiecte directe: (4 p.)

- | | |
|-------|-----------------|
| 1. 课文 | 1. 学生把课文写在本子上。 |
| 2. 画报 | 2. 我没有把画报放在桌子上。 |
| 3. 孩子 | 3. 妈妈把孩子送到学校去了。 |
| 4. 箱子 | 4. 他把箱子带到车上了。 |

II. b) Realizați o compoziție de circa 250 de caractere cu titlul “我的中国同学”。 (5 p.)

În alcătuirea acestei compoziții se va urmări realizarea portretul unui coleg chinez, în care să fie cuprinsă descrierea fizică, dar și să fie relevată o serie de trăsături de caracter, atitudine față de învățatură, comportament etc. De asemenea, candidatul trebuie să-și consemneze și propriile aprecieri la adresa colegului și să evidențieze relația pe care o are cu acesta. Compoziția trebuie să aibă coerență, să fie corectă din punct de vedere gramatical și să cuprindă structurile gramaticale și lexicul deprinse din manualele studiate.